

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chPrév)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chPrév013

Édition critique

S.1. [Paris] - 1279, octobre

Type de document: Lettre patente: ratification d'un acte en français
daté septembre 1279

Objet: [1] Gui du Mes, garde de la prévôté de Paris, [3] notifie que Jean D'Esparnon, Manessier de Saint-Maur-des-Fossés [Val-de-Marne] clerc juré, [4] et Adam Compaigner, Etienne Compaigner, Jean Picard, Jean Roussel, Jean Pinout, Jeannot fils Etienne Compaigner, Jean Bouvart, Jean le fils Denise, Etienne Boiesart, Parrot Mossé, Colmet le Bailli, Robert Grigneus, Jeannin le Bailli, Helois de Laborce, Adam Mui D'Orge, Etienne de Lourme, Devision le Barchier, Emeline la Fauresse, Emaniart la Brunbaude, Denise la Normande, Haouys la Chevaliere, Jean Bouvardel, Marguerite femme feu Pierre Du Port, Philippe Du Puis, Marguerite femme feu Philippe le Clerc, Marie la Chalee, Helois la Bouteroe, Jean Rose, Jeannot Arrout, Sanceline la Barbriere, Guillaume de Labrace, Guillaume Fouterel, Marie la Boiteuse, Margot la Pepine, Aline la Bochette, Marguerite la Vachiere, Jeanne la Challee, Alis ls Galarresse, Jean le Barchier, Marie de La Bordelle la fame feu Etienne Berout, Raoul le Charron, Lambart le Barchier, Berte fille feu Cutens, Ysabel sa soeur, Heudeart Poubelle, Dillon fille Guiart de La Ruelle, Renaud le Clerc, Emeline la Gibarde, Alis fille Compaigner, Jean sa soeur [9] sont venu en présence du prévot de Paris pour ratifier l'accord [10] conclu entre les parties en questions dans un document daté au septembre 1279 [14] pour l'assegnation de 20 livres de tournais de taille et 50 "muis" de vin à paier

chaqu'an. [41] Les parties jurent de respecter les accords devant le prévot de Paris.

Auteur: Gui du Mes, garde de la prévôté de Paris

Disposant: Jean D'Esparnon, Manessier de Saint-Maur-des-Fossés [Val-de-Marne] clerc juré, Adam Compaigner, Etienne Compaigner, Jean Picard, Jean Roussel, Jean Pinout, Jeannot fils Etienne Compaigner, Jean Bouvart, Jean le fils Denise, Etienne Boiesart, Parrot Mossé, Colmet le Bailli, Robert Grigneus, Jeannin le Bailli, Helois de Laborce, Adam Mui D'Orge, Etienne de Lourme, Devision le Barchier, Emeline la Fauresse, Emaniart la Brunbaude, Denise la Normande, Haouys la Chevaliere, Jean Bouvardel, Marguerite femme feu Pierre Du Port, Philippe Du Puis, Marguerite femme feu Philippe le Clerc, Marie la Chalee, Helois la Bouteroe, Jean Rose, Jeannot Arrout, Sanceline la Barbriere, Guillaume de Labrace, Guillaume Fouterel, Marie la Boiteuse, Margot la Pepine, Aline la Bochette, Marguerite la Vachiere, Jeanne la Challee, Alis ls Galarresse, Jean le Barchier, Marie de La Bordelle la fame feu Etienne Berout, Raoul le Charron, Lambart le Barchier, Berte fille feu Cutens, Ysabel sa soeur, Heudeart Poubelle, Dillon fille Guiart de La Ruelle, Renaud le Clerc, Emeline la Gibarde, Alis fille Compaigner, Jean sa soeur

Sceau: Prévôté de Paris

Bénéficiaire: Jean D'Esparnon, Manessier de Saint-Maur-des-Fossés [Val-de-Marne] clerc juré, Adam Compaigner

Rédacteur: Prévôté de Paris

Support: Original parchemin, jadis scellé du sceau de la Prévôté de Paris (il ne reste que la bande)

Lieu de conservation: Paris AN: 0383 – Gaucher et Hugues de Châtillon, n° 55 bis

Transcription de la charte

1 /. /. À - touz ceus qui ces presentes lettres verront ,/. **2** Gui
 du Mes ,/ garde de la prevosté de Paris ,/ salut ./. **3** Nous faisons à -
 savoir que par devant nous Jehan D ' Esparnon /, et Manessier de
 Seint Mor de Fosse noz clers jurez aus *quix* \2 nous ajoustons foi
 ,/ , **4** amioiez de par nous especialment à ce ,/. vindrent ./. Adam
 le fiuz *Compaigner* ,/. Estienne *Conpaigner* ,/. Jehan Picart ,/.
 Jehan Roussel ,/. Jehan Pinonut ,/. Jehannot le fiuz Estienne
Conpaigner ,/. Jehan Bouvart ,/. Jehan le fiuz Denise ,/. \3 **5** E
 stienne Boiesart ,/. Parrot Mossé ,/. Colmet le Bailli ,/. Robert
 Grigneus ,/. Jehannin le Bailli ,/. Helois de La_borce ,/. Adam
 Mui D ' Orge ,/. Estienne de Lourme ,/. Devision le Barchier ,/.
 Emeline la Fauresse ,/. Emaniart \4 la Brunbaude ,/. **6** Denise la
 Normande ,/. Haouys la Chevaliere ,/. Jehan Bouvardel ,/.
 Marguerite fame feu Pierre Du Port ,/. Phelippe Du Puis ,/.
 Marguerite fame feu Phelippe le Clerc ,/. Marie la Chalee ,/. H
 elois la Boute_roee ,/. Jehan \5 Rose ,/. Jehannot /, Arrout ,/.
 Sanceline la BARbiere ,/. Guillaume de La_brace ,/. **7** Guill
aume Fouterel ,/. Marie la Boiteuse ,/. Margot la Pepine ,/. A
 aline la Bochette ,/. Marguerite la Vachiere ,/. Jehanne la Challee
 ,/. Aaliz ls Galarresse ,/. Jehan le \6 Barchier ,/. Marie de La
 Bordelle la fame feu Estienne Berout ,/: Raoul le Charron ,/. **8** L
 ambart le Barchier ,/. Berte fille feu Coutenz ,/. Ysabel sa seur ,/.
 Heudeart Poi_belle ,/. Dillon la fille Guiart de La Ruelle ,/. R
 enout le Clerc ,/. \7 Emeline la Gibarde ,/. Aaliz la fille
Compaigner · et Jehan le sueur ,/ touz hostes · de *religeus* houmes
 ./. l' abbé et au couvent de Seint Mor de Fosse ,/ en la ville de
 Mouteri ,/ **9** si comme il le requenurent par devant noz diz clers
 jurez ,/ \8 si comme noz diz clers nous raportèrent par leurs

sermenz · voudrent ,//. otraierent ,//, agreeerent /, *et* accepterent de leur volenté ,/ sanz estre pourforciez ,/ la pés ,/ l' aliance /, *et* l' acordance feites /, **10** antre **religeus** home /, \9 l' abbé *et* le **couvent** de Seint Mor de Fossez desus diz /, d' une part /, *et* **noble** houme · mon_seigneur **Gauchier** de **Chatillon** chevalier *et* sires de **Creci** /, d' autre part ,//, si comme il est contenu es leittres des diz ·/. **religeus** \10 dont la teneur s' ansuit ·//. **11** /./. **À** - touz ceus qui ces pre sentes lettres verront *et* orront ,//. **12** ous frere **Pierre** ,//. **abbés** de Seint Mor de Fossez /, *et* touz li **couvenz** de ce mesimes leu ,//. salut en nostre Seigneur ·//. **13** Couneüe chose soit \11 à touz /, que comme contenz feüst antre mon_seigneur **Gauchier** de Chateillon chevalier ,/ seigneur de **Creci** d' une part ,//. *et* noz hostes **noz** joustiçables de la vile de Mouteri desus diz d' autre part devant le prevost de Paris ,/ seur \12 ce que li diz mi sires **Gauchiers** leur demandoit pour soy *et* pour autres qui de - lui *et* de ses devanciers tenoient *et* avoient cause ,//. **14** vint lb ·/ de **tournaï** de taille chacun an · *et* **cinquante** muis de vin à poier an \13 vendenges chacun an ·//. **15** Et disoit li diz mi sires **Gauchiers** /, que il *et* autres qui de lui *et* de ses devanciers avoient cause ,//. avoient eües *et* receües les dites vint lb ·/ de **tournaï** *et* les **cinquante** muis de vin des diz homes /, \14 *et* de leur devanciers /, de si lonc temps /, quittement *et* peisiblement que droiture l' en estoit acquise ,//. *et* les dites **persones** disoient le contraire ·//. **16** Au derrenier par le conseil de bounes genz · pes *et* acorde est fete /, antre - le \15 dit mon_seigneur **Guchier** d' une part /, *et* les **persones** desus dites d' autre ,//, en la maniere qui s' ansuit ·//. **17** **C'** est à - savoir que li diz mi sires **Gauchier** ,/ pour lui *et* pour ses hoirs ,/ *et* pour ses successeurs · *et* pour ceus qui avoient \16 es dites choses aucune chose ,//. pour cause de lui *et* de ses devanciers · quitta ,//, douna *et*

otroia /, *et* relacha à tourjouz aus dites *persones* /, à leurs hoirs *et* à
 leur successeurs /, les dites vint lb ·/ de **tournais** de taille /, *et* les \17
cinquante muis de vin devant diz ;//. **18** *et* les dites *persones* pour
 la quittance ,//, le don ,//, l' otroy · *et* le relachement des choses
 devant dites ,//, pour euls /, *et* pour leur hoirs *et* /, pour leurs
 successeurs demouranz an la ville de \18 Mouteri · *et* à demourer
 desore an avant ,//, en reconpensation des choses devant dites ,//,
 dounerent *et* otroierent /, au dit mon_seigneur **Gauchier** *et* à ses
 hoirs · *et* à ses successeurs ,//, à - tour - jouz *pardurablement* les
 choses qui ensuivent ·//. \19 **19** **C** ' est à - savoir que desores en avant
 chacuns hons *et* chacune fame feu tenent *et* faissent an nostre terre
 an la vile de Mouteri devant dite · **rendra** *et* poiera *et* sera tenuz à
 rendre · *et* à poier chacun an · au dit mon\20seigneur **Gauchier** /, à
 ses hoirs /, *et* à ses successeurs /, ou à leur *terçain* coumadement **c**
 inc soz de **tournais** de rente /, à Mouteri ,//, le jour des **huitieves** de
 la feste seint Martin d' iver · **20** **E**t doit estre poiee ceste rente *et*
 ceste \21 coustume /, en la dite ville de Mouteri /, aus us *et* aus
 coustumes /, que les autres rantes *et* coustumes samblables /, du
 pais /, sunt randues /, *et* poiees /, au dit seigneur de **Creci** ;//. **21** *et*
 se aucuns ou aucune deffaillet ou deffailloi\22ent de poier la
 coustume ou la rente desus dite au jour devant dit · *et* en la ville
 devant dite · il /, seroit /, ou seroient tenuz landemein à rendre *et* à
 poier au dit dit mon_seigneur **Gauchier** de **Creci** ,//, à ses hoirs /, *et*
 à ses succes\23seurs /, ou à leur coummendement /, sept soz *et* demi
 de **tournais** pour l' amande /, aveques le principal ;//, **22** *et* se huit
 jourz passaient après la premiere deffaute avant qu' il poiaissent le
 cinc soz de **tournais** pour le principal · *et* les \24 sept soz *et* demi
 pour l' amande , c' est à savoir de **tournais** ,//. **chacun** d' eus qui
 deffaudroit /, rendroit *et* seroit tenuz à rendre encore au dit seigneur

de Creci ,/ à ses hoirs à ses successeurs /, ou à leur coumandemnt t
 erçain \25 sept soz *et* demi de tournais /, d ' amande an la dite ville
 ,//. **et** einsuit li principaus *et* les amendes /, monteront vint soz de
 tournais *et* non plus ;//. **23** **et** fu ordené *et* acordé antre les dites p
 ersones de nostre assentement /, *et* de nostre \26 volenté /, que li diz
 mi sires **Gauchiers** ,//, si hoir *et* si successeur ou leur
 coumandement pourront de leur auctorité /, *et* sanz meffet /,
 jousticier ,//, prendre ,//, arrester *et* detenir pour les deffauz des
 dites choses /, tant \27 seulemant /, les muebles *et* les chatieus de
 celui ou de - ceus /, qui deffandroit tant seulemant /, de poier les **c**
 inc souz /, *et* les amandes desus dites /, au jourz *et* au termes desus
 noumez ·//. **24** **Et** est encore à - savoir que quant li diz mi \28 sires
Gauchiers /, ou ses coumendemanz prendront *et* gageront pour les
 cinc soz *et* pour les amandes /, *et* il - li - avoit aucun qui allegast que
 il eust poié /, *et* fait ce que il deust /, des diz cinc soz *et* des amandes
 ,//; an ce cas la \29 cunnoissance seroit faite an nostre dite ville de
 Mouteri /, par le ·/. baillif ou le prevost au dit seigneur de Creci ,//,
et lui asseneront deus jourz couvenables /, à amener ses prueves ;//.
25 **et** se il prueve son poiemant /, ou il defaus\30sit an eus /, qui ne
 vousissent recevoir ses prueves /, à ces deus jourz ,//, il an seroit
 quittes · *et* lui rendroit l ' an ses gages /, que il tendroient pour ce
 ,//. **et** se aucun des deffaillanz devant diz n ' avoit muebles ou
 chatieus /, mes il eust \31 heritages · il avroit quaranteine à vendre
 son heritage ;//. **26** **et** se la quaranteine passoit /, *et* il n ' avoit
 vendu son heritage ,//; nous ·/. **abbé et couvent** devant diz à la
 requeste du dit mon_seigneur **Gauchier** ,//, de ses hoirs *et* \32 de
 ses successeurs /, ou de leur coumandemant ,//, serien tenu de
 prendre le deffaillant /, *et* metre an prison /, *et* de tenir le /, an la
 dite prison juques à - tant /, que il eust poié le dit seigneur de Creci
 du principal *et* \33 des amandes ,//, **et** se il n ' avoit ne muebles /, ne

heritages /; nous abbé *et* couvent devant diz /; \34 an feriens selonc
 la coustume de France ;//, **27** *et* se aucuns ou aucunes des personnes
 devant dites feisoit requeusse /, au dit \35 mon_seigneur **Gauchier**
 ,//, à ses hoirs *et* à ses successeurs /, ou à leur coumandement /,
 quant il prendront pour le deffaut *et* pour les amandes tant
 seulement /; chacun des rescoueurs /, poieront vint souz de
 tournais \36 d ' amande pour la resqueusse ,//, dont la moitié de l '
 amande seroit au dit seigneur de **Creci** /, *et* l ' autre à nous ·//. **28** *Et*
 se la resqueusse estoit niee /, ou mise an doutance /, ou autre
 counoissance qui à ce *aparteigne* i aferoit /; la dite \37 counoissance
 seroit fete en la dite ville de Mouteri par nostre nostre mayeur ou n
 ostre coumendement ,//. *et* par le baillif /, ou le prevost au dit
 seigneur de **Creci** ;//. *et* se cil dui ne s ' acordoient à une sentence li
 descorz seroit portez au prevost de \38 Paris qui pour le tens seroit
 ·//. **29** *Et* seroit tenuz à ce quoy li diz prevoz s ' acorderoit aveques l '
 un des deus devant diz ,//. *et* seroit mise à exequcion la dite amande
 an la maniere qu ' il est desus dit /, des autres amandes ·//. **30** N
 ostre \39 joustice ,//, nostre droit /, li diz mi sires **Gauchier** ,/ si hoir
et si successeur n ' avront ne avoir ne pourront en - toute nostre t
 erre appartenant an la dite ville de Mouteri ,/ fors cele qui est desus
 dite ,//. sauf au dit mon_seigneur t# **Gauchier** ses fiez ,//, ses
 arrieres fiez ,//, an la ville de Mouteri ,//, son port de Mouteri ,/ si
 comme il est mesurez *et* esbounez · *et* sauf au diz religieux /, *et* aus
 personnes desus dites /, leur usages /, *et* leur arrivages que il hont *et*
 hont \40 eü ça en arrieres /, ou dit port ,//. **31** *et* sauf au dit **G**
 auchier la suite de son paage /, *et* tout le droit qu ' il avoit devant ou
 dit paage /, e diz fiez *et* arrieres fiez *et* ou dit port ,//. *et* sauf à nous
 /, *et* à mi sires **Gauchier** desus dit ,/ tele \41 droiture comme nous
 avons ,/ ou poons avoir *et* comme il - a ou puet avoir /, ou chemin
 qui vet de **Coulli** à **Chessi** · *et* ou chemin qui vet de **Maignies** aus

Hourmes de **Croiez Girart** ·//, **32** Et toutes ces choses *et* chacune p
ar soy hont \42 les dites *persones* nostre *hoste* ,/ nostre *joustiçable*
feites promises ,//, *creantees et requeneües par* devant nous /,
com\43#me par devant leur seigneur · **certefie** de leur droit *et* de
 grant profit avoir es choses devant dites ,//. si *comme* il disoi\44ent
 ·//. **33** Et promidrent leaument par la foy de leur cors ,/ à garder ,/
tenir /, *et* *acomplir* /, toutes les choses devant dites *et* chacune par
 soy sanz jamés venir ancontre ·//, **34** et nous **prierent** *et* requidrent
comme leur seigneur ,/ qui il sont \45 *joustiçable* ,//, que nous
 toutes /, ces choses devant dites /, *et* chacune par soy vousissiens /,
 louer ,//, *agreer* ,//, *tenir et confermer* ·/ **35** Et nous à la requeste
 des diz homes /, *et* pour leur profit /, que nou antandons *et* poons
 antendre \46 es choses devant dites ,//; volons ,//, loons ,//, *agreons*
 ,//, *tenons* /, *et* *confermons* toutes les choses devant dites *et*
 chacune par soy ·//. **36** Et prometons que contre aucune de elles an
 tout ne an *partie* ne vendrons an nul jour par \47 nous ne par autrui
 ,//. ainz les *tenons* /, *et* *tendrons* fermement à touz jourz ,//. et
 volons que li *prevoz* de Paris nous contraigne par soy /, ou par ses s
*ergen*z à *tenir et* à garder toutes les choses devant dites /, *et* chacune
 par soy ,/ par \48 la prise de noz biens temporieus /, se nous estiens
 deffaillanz es choses devant dites ou an aucunes de elles ·//. **37** Et
 nous /, *et* tuit li homes devant diz /, avons *renuncié et renonçons* à
 toutes exceptions de fet *et* de droit qui nous \49 pourraient *et* au
 dites *persones* aider à aler contre ceste couvenance /, *et* au dit /, **G**
 auchier grever *et* nuire ·//. **38** Et pour - ce que ces choses soient
 fermes *et* estables ,//, nous avons bailliees ces lettres au dit **G**
 auchier seelees de noz \50 seaux ,//. et prions *et* requerons le *pre*
 vost de Paris /, que pour la fermeté *et* le tesmoieng des devant dites
 choses /, meite le seel de la *prevosté* de Paris /, an ces *presantes*

leittres aveques noz seaux ·//. **39** Et nous Gui du Mes ,/ garde \51 de la prevosté de Paris ,//, à la requeste des devant diz religieux ,/ avons mis *et* pandu en cez presentes leittres /, le seel de la prevosté de Paris ,//, aveques les seaux au diz religieux an tesmoieng pardurable des devant dites \52 choses /, *et* pour - ce que elles soient fermes *et* estables ·//. **40** Ce fu fet an l ' an de l ' incarnation nostre Seigneur · mil ·CC/. soissante dis *et* neuf ,/ ou mois de septembre ·//.//. **41** Les queles leittres /, desus dites ,/ levés /, aus devanz \53 diz homes /, entendues /, *et* agrees d ' aus ,//, promidrent li devant dit houte par leurs leaus *creanz et* par leurs seremenz pour eus *et* pour leurs hoirs /, *et* pour leurs successeurs que encontre ne vendront ou temps ave\54nir /, *et* que enterignement garderont *et* tendront la pes desus dite ,//, si *comme* noz clers jurez desus diz nous raporterent par leur sermenz ·//. **42** En tesmoieng des choses desus dites ,/ nous avons mis an ce \55 presentes leittres /, le seel de la prevosté de Paris **43** l ' an desus dit ou mois de octouvre ·/